

LA MULTIFACÉTICA REALIDAD DEL LENGUAJE

Jana Králová

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS,

UNIVERSIDAD CAROLINA DE PRAGA

FACULTAD DE FILOSOFÍA,

UNIVERSIDAD DE BOHEMIA DEL SUR, ČESKÉ BUDĚJOVICE

RESUMEN

En la historia de las ciencias del lenguaje ha habido varias concepciones que durante algún tiempo quedaron al margen de las corrientes principales, pero han sido y siguen siendo fuente de inspiración para las investigaciones posteriores. Entre las concepciones mencionadas está también la Escuela de Praga como punto de partida para las teorías posteriores, entre ellas las de Jiří Levý, decano de la traductología checa. Se expone su concepción de la traducción como proceso de decisiones, cuya importancia se ilustra a través de la descripción del párrafo en checo y en español.

Palabras clave: ESCUELA DE PRAGA, METODOLOGÍA, TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN COMO PROCESO DE DECISIONES, PÁRRAFO

1. A modo de introducción

„Svět“ nás může ignorovat, jako mnohdy v minulosti ke své škodě, ale my nemůžeme ignorovat svět. Musíme myslet vzdělaně na jeho úrovni a v dialogu se světovým děním, ať už zdánlivě jakkoli absurdním Vždycky se něco najde, co může být

inspirativní. Náš strukturalismus, část naší historie, našeho kulturního bytí i našeho srdce – jsme přece ty emotivní slovanské duše – je pro tento aktivní postoj ke světu i k domovu výborným začátkem a podnětem. (Volek 2006:41)

El «mundo» puede cometer el error de hacernos poco caso, como ya había pasado varias veces en la historia, pero nosotros no podemos hacer caso omiso del mundo. Nuestro pensamiento debe ser culto, responder a su nivel y en diálogo con los acontecimientos mundiales, por más absurdo que parezca. Siempre puede aparecer algo inspirador. Nuestro estructuralismo, parte de nuestra historia, de nuestra existencia cultural y de nuestro corazón, de todas formas tenemos el emotivo espíritu eslavo, representa un excelente inicio e impulso para esta actitud ante el mundo y la patria.

La cita de la ignorancia de las concepciones del Círculo Lingüístico de Praga no vale para la obra y vida del profesor homenajeado: no solo tenemos en la mente sus obras dedicadas explícitamente a este tema (citamos entre ellas el estudio “La nueva escuela de Praga y el concepto de oración gramatical”, escrito junto con Matilde Moreno y publicado en *Millars*, 1, 1974), y la presentación de las obras de especialistas checos en su *Bibliografía*, sino también, como un alma eslava emotiva, la profunda amistad que lo vincula a los profesores Josef Dubský († 1996) y František Daneš. El objetivo de presente texto es rendir homenaje a esta línea de la investigación de Valerio Báez San José.

2. La metodología de la Escuela de Praga y la traductología como ciencia del lenguaje

Como ya hemos señalado en la introducción de este texto, el arraigo metodológico de las ciencias del lenguaje checas en las concepciones del Círculo Lingüístico de Praga es un tema desarrollado ante todo por los investigadores checos: en la escala internacional se siguen produciendo simplificaciones que identifican el estructuralismo praguense con el formalismo ruso y / o con el estructuralismo francés (Pym 2010:64 , Králová

– Jettmarová, 2008, Jettmarová 2010:75), fenómeno que se relaciona, entre otras cosas, con la ausencia de las traducciones tanto de muchas obras de los clásicos de la Escuela de Praga, y que se acentúa con las obras del fundador de la traductología checa: Jiří Levý (1926–1967). Permítaseme centrar la atención en los aspectos de su obra, donde se destaca dicho arraigo y que se desarrolla también en las obras posteriores.

2.1. La traducción como proceso de decisiones

La concepción de la traducción como proceso de decisiones se relaciona con una característica del pensamiento traductor de las décadas de los cincuenta y los sesenta del siglo XX, período de la concepción “lingüística” de la época. Como afirma el autor mismo:

Skoro všechny lingvistické práce mají jeden rys společný, že totiž nechávají stranou účast překladatele na procesu překládání a na struktuře překládaných děl; že – řečeno slovy Uriela Weinreicha – redukuje překlad na „kontakt mezi dvěma jazyky“. Pokud překládané dílo respektují, berou v úvahu jen obecný slohový charakter [...] (Levý 1983:31)

Casi todas las obras lingüísticas tienen un rasgo común: es que dejan de lado la participación del traductor en el proceso de traducción; es decir, como afirma Uriel Weinreich, reducen la traducción «al contacto entre dos idiomas». Si respetan la obra traducida, toman en consideración sólo sus características estilísticas generales” (Levý 1983:30; traducción J. K.)

La concepción de Levý parte de la consideración de la traducción como proceso de comunicación, cuando el traductor es uno de los receptores del texto, aunque un receptor *sui generis*, y el papel que desempeña en el proceso de traducción se ve influido por toda una serie de factores. De allí deriva otra afirmación del autor checo:

Jako v literatuře originální, má také v překladové „osobnost“ řadu aspektů [...] Je možné se zabývat nedorozuměními, která jsou z hlediska poetiky překladu náhodná a svědčí jen o vnějších faktorech: o jazykových znalostech a o pečlivosti práce. Je možné

považovat překlad za projev nebo výraz tvůrčí individuality překladatele a podle toho zjišťovat podíl překladatelského osobního stylu a jeho osobní interpretace na konečném utváření díla. (Levý 1983:30)

Tanto como en la literatura original, también en la traducción, la «personalidad» acusa toda una serie de aspectos [...]. Es posible analizar ciertas incomprensiones, que desde el punto de vista de la poética de la traducción resultan casuales y no son sino una prueba de los factores externos: de los conocimientos del idioma y de la precisión del trabajo. Es posible considerar la traducción como una manifestación y/o expresión de la individualidad creadora del traductor y de su interpretación personal en la creación final de la obra. (Traducción J. K.)

El traductor como individuo es un tema que se repite en las obras de Levý: el autor dedica su atención también a las necesidades de formación de traductores, así como a la evolución personal de cada uno de ellos:

[Práce většinou přehlížejí], že i překladatel zpravidla prošel více či méně jasným vývojem, že se někdy měnil jeho styl, dovednost, překladatelská estetika i názor na překládanou literaturu. (Levý 1971:148)

[Las obras (de la época -observación J. K.)] dejan de lado “que el traductor debe haber experimentado una evolución personal más o menos clara, que su estilo, su habilidad, la estética traductora y la visión de la literatura traducida pueden haber ido cambiando.” (Traducción J. K.)

De la importancia atribuida a la figura del traductor deriva la concepción de la traducción como una serie de decisiones sucesivas (Levý, 1967; Levý, 1971:71-146). El autor parte de la teoría de juegos y hace constar que

Překládání z hlediska pracovní situace překladatele v každém okamžiku jeho práce (tedy z hlediska pragmatického) je rozhodovací proces, tj. série určitého počtu posloupných situací - tahů jako ve hře - v nichž se překladatel vždy musí rozhodovat

mezi určitým (a zpravidla dosti přesně definovaným počtem alternativ. (Levý, 1971:3)

Desde el punto de vista de la situación laboral del traductor, su trabajo es un continuo proceso de decisiones, es decir, una serie de situaciones decisivas como pasos, en los que el traductor tiene que tomar una decisión, partiendo de un determinado número de alternativas. (Traducción J. K.)

Dejando aparte la nota al pie de la página que considera como decisión primaria la elección de la obra que debe ser traducida y que pertenece a la sociología de la literatura (Levý, 1971:73), Levý define los factores que participan en la traducción de la forma siguiente:

- a) Instrucciones delimitativas que permiten al traductor definir el conjunto de las posibles alternativas, es decir, el repertorio de medios de que dispone el traductor y que se definen como paradigma. Generalmente, los paradigmas se definen a partir de las posibilidades que ofrecen las lenguas de trabajo del traductor, concepción que posteriormente se vería confirmada por los estudios realizados a través de la lingüística de corpus.
- b) Después siguen las instrucciones selectivas, que determinan cuál de las posibles alternativas escoge el traductor, y que se dividen en tres tipos:
 - El contexto que representa la instrucción objetiva.
 - La estructura de la memoria del traductor como instrucción subjetiva, cuya aplicación permite activar los paradigmas subjetivos del traductor, procedimiento que permite explicar la tendencia a la nivelación (estandarización) estilística y / o la explicitación en el proceso de la traducción: es que el traductor tiende por una parte a utilizar las expresiones que tienen un significado más amplio que las del original eliminando algunos de sus rasgos semánticos (Levý, 1971:148), por la otra, al construir los enunciados, con frecuencia "explica" las relaciones lógicas entre las ideas, aun allí, donde no se explican en el original.
 - La norma estética de la época, como instrucción intersubjetiva.

El autor (Levý, 1966) mismo explica que la definición misma de los paradigmas y la siguiente selección de las alternativas resulta relativamente fácil en los niveles más bajos de la estructuración del enunciado (el léxico y el morfológico); no obstante, al llegar a los niveles más elevados (el sintáctico, la perspectiva funcional), la situación se hace mucho más complicada. Permítaseme ahora poner a guisa de ejemplo el caso del párrafo.

2.2. El párrafo ¿unidad de estructuración horizontal del texto escrito?

Generalmente, la estructuración del texto en párrafos puede considerarse un procedimiento puramente gráfico; no obstante, varios trabajos recientes confirman su relación con la estructuración semántica del texto: al separar la información en un párrafo especial, el autor la aísla del resto de la comunicación y la presenta como importante (Čechová et. al. 2008:119).

Desde luego, la división del texto en párrafos sufre cambios también a través de los tiempos: entre otras cosas, los cambios que sufre esta unidad a través de los tiempos: Martín Vivaldi (2000:148) cita a Pío Baroja, quien dice "El párrafo largo es, pretende ser, una síntesis. Nuestro tiempo tiende al análisis... El párrafo largo parece **todavía** natural al idioma castellano..." (negrita, J. K.)

Se supone que la extensión del párrafo puede variar también según los géneros dentro de un mismo idioma: en la narrativa se utiliza para fines estéticos y puede aprovecharse también el contraste de la extensión de dos párrafos contiguos. La variabilidad de la relación entre los párrafos se convierte en medio de poetización en los textos literarios; en otros textos, ante todo los científicos, se observa la correspondencia entre la estructuración del texto en párrafos y su estructuración semántica (Čechová et. al 2008:119–120).

La importancia de la división de los textos en párrafos parece variar no sólo en lo que se refiere a los respectivos géneros dentro de un mismo idioma, sino, como afirman varios trabajos recientes, hay que contar también con posibles diferencias entre varios idiomas (Dušková 2010:257; Pípalová 2010, para el inglés). En cuanto a la relación entre el checo y el español, el tema de estructuración en párrafos del texto no literario fue

estudiado por Králová (1999) y profundizado por Obdržálková (2009), cuyas conclusiones intentaremos resumir y comentar.

A partir del análisis de muestras comparables de textos (originales) checos y españoles del área de las humanidades, Obdržálková (2009:177) confirmó las conclusiones anteriores (Králová 1999) de que existe una proporción inversa entre la estructura sintáctica de los enunciados y la extensión del párrafo: en español, la extensión media de un párrafo corresponde a 2,30 enunciados, 5,84 oraciones gramaticales y 6,26 oraciones y frases (construcciones de infinitivo, gerundio y participio); en checo, los valores alcanzan los niveles mucho más altos: 5,39 enunciados; 9,70 oraciones y 9,71 oraciones y frases por párrafo (Los valores casi idénticos de oraciones y oraciones + frases se relacionan con la limitada frecuencia de las construcciones con formas no personales del verbo en checo). No obstante, cuando llegamos a niveles más bajos de la estructuración del enunciado, la situación es diferente: un enunciado medio español corresponde a 2,56 oraciones, y 2,71 unidades si consideramos las oraciones y frases. En checo, la situación es diferente: un enunciado medio es formado por 1,82 oraciones (oraciones y frases), dato que no quiere decir que en checo no se puedan formar unidades sintácticas más complejas. Dicho de otra manera: desde el punto de vista sintáctico, un párrafo en el texto de humanidades español es más corto, pero formado por unidades sintácticas más complejas.

Al comparar los datos obtenidos del análisis de textos originales con los de los textos traducidos, se hace patente que los traductores optan por variantes más cercanas al original español: el número de oraciones por párrafo oscila entre 2,40 y 2,77, es decir se acerca a los valores alcanzados en el texto original español (2,30) y se encuentran muy lejos del promedio checo (5,39); el número de oraciones, así como de oraciones más frases por párrafo oscila entre 4,98 y 6,98 y supera el nivel del español (5,84), sin alcanzar el valor definido para el texto checo (9,70; 9,71 respectivamente). El número de oraciones y oraciones más frases por enunciado, 2,07 y 2,33, supera ligeramente los niveles del texto checo (1,87).

Los datos sintácticos confirman la tesis de Jiří Levý (1966, 1971:73) de que al llegar a los niveles más elevados de la estructuración del discurso, la delimitación de los paradigmas de medios en los idiomas de trabajo del

traductor resulta mucho más difícil que en las categorías léxicas y gramaticales.

Sin embargo, los datos mencionados confirman otra característica que se refiere a la relevancia de los datos de la lingüística de corpus y su aplicación a la comparación de idiomas: los llamados corpus paralelos, es decir, los formados por originales y por sus traducciones pueden traer datos, cuyos valores corresponden a la translaticidad, es decir, la cualidad de tratarse de un texto traducido.

La importancia de tomar como punto de partida los textos comparables en ambos idiomas de trabajo se destaca todavía más al comparar la articulación temática de los párrafos. František Daneš (1994:7–9) define cuatro tipos y dos subtipos de los párrafos según la articulación temática, es decir la relación entre el tema del párrafo como tal (P–tema) y los temas de los enunciados que lo forman, en este segundo caso según la perspectiva funcional de la oración. El primer tipo (I) se caracteriza por un tema estable, es decir, el tema del párrafo se repite en los temas de los enunciados individuales:

Tras el éxito reconocido **del libro "Cervantes Decodificado"** (Editorial Martínez Roca, Planeta, Madrid, 2005), el madrileño César Brandariz **publica *El hombre que 'hablaba difícil'*** (Ézaro Ediciones), **una obra** que llega a conclusiones inéditas sobre el precursor de la novela moderna, uno de los autores más reconocidos de la literatura universal. **La obra** presenta, además, un sorprendente hallazgo: el manuscrito de la *Égloga de Virgine Deipara*, que coteja caligráficamente con los de Cervantes. (www.muyinteresante.es, 14.3.2010)

El segundo tipo, caracterizado por un gradual desarrollo del tema central, se divide en dos subtipos. En el primer subtipo, los E–temas desarrollan diferentes aspectos del P–tema:

De dicho **ejemplar** cabe destacar que el resto fósil encontrado está completo y muy bien conservado. Además, gracias a que es un ámbar muy transparente se han podido estudiar con detalle todas **sus** características. Es un **ejemplar de hembra adulto** y que **conserva un largo y grueso ovopositor con el que pondría sus**

huevos dentro de los tejidos de las plantas. (www.elpais.es, ciencia, 31.10.2010).

El otro subtipo del segundo tipo se caracteriza por una escisión del P–tema en dos subtemas y cada uno de ellos se desarrolla separadamente:

Existen **propuestas más activas y espirituosas**, pero igual de efectivas para hacer hambre, aspecto importante del recorrido. **La primera son rutas** a caballo para descubrir Segovia desde otra perspectiva. Concretamente, la que tenían los viajeros que llegaban a la ciudad en siglos pasados. **Para los más sedentarios**, las destilerías DYC celebran sus 50 años de historia con visitas guiadas por sus instalaciones, que contemplan tanto el proceso de elaboración de sus destilados, como la historia del edificio original a orillas del Eresma y el encantador entorno natural que lo rodea. (www.elpais.es, 10.10.10)

En el tercer tipo del párrafo, el P–tema tiene carácter de un marco y es caracterizado también por dos subtipos. En los párrafos del primer subtipo, los respectivos E–temas determinan los atributos peculiares del P–tema:

El escritor, traductor y académico de la Lengua Valentín García Yebra, Premio Nacional de Traducción (1998), ha fallecido hoy en Madrid a los 93 años, han informado a Efe fuentes familiares. **Nacido el 28 de abril de 1917** en Lombillo de los Barrios, una localidad situada en la comarca leonesa del Bierzo, **García Yebra fue elegido en 1984 miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón "n"**. (www.elpais.es, 13.12. 2010)

En el segundo subtipo del tercer tipo del párrafo, la especificación del P–tema en los respectivos E–temas se realiza por medio de ejemplificación y/o enumeración:

García Yebra tradujo **numerosos libros del alemán, francés, inglés y portugués**, como la *Medea* de Séneca, *De Amicitia* de Cicerón, *La guerra de las Galias* de Julio César, *El velo de Verónica* de Gertrude von le Fort, *Virgilio, padre de Occidente* de Theodor Haecker, *Teoría de la Literatura* de V.M. Aguiar e Silva, y *La religiosidad popular en la Alta Edad Media* de Giordano.

En los texto originales españoles no se ha encontrado hasta el momento el cuarto tipo del párrafo, en el que un P–tema1 evoluciona para convertirse en el P–tema2; no obstante, hemos encontrado algún ejemplo en las traducciones de los textos checos (según Králová 1999:148–149 alcanzó el 25 %):

Para el ritmo al que la República Checa irá aproximándose a lo Estados más desarrollados de le Unión Europea (P– tema 1) será decisiva la capacidad de la industria, los servicios y los demás sectores de la economía checa de mantener el diferencial favorable respecto al crecimiento medio europeo. Es evidente que la economía checa no alcanzará los ritmos de crecimiento del producto interior bruto cercanos a un valor de dobles dígitos. El principal obstáculo para una expansión económica lo constituye el mercado laboral (P–tema 2) –el punto débil de la economía checa. El crecimiento actual en torno al seis por ciento ya ha agotado en algunos sectores la mano de obra disponible – sobre la escasez de trabajadores advierten, por ejemplo, la construcción, los servicios en el ámbito de las tecnologías de la información y muchos otros ramos.“ (Empresas y negocios en la República Checa. 11–12/2007, p. 6)

3. A modo de conclusión

El arraigo metodológico en las concepciones del estudio del lenguaje como una realidad multifacética en una metodología poco conocida y / o deficientemente interpretada puede convertirse en un serio obstáculo para su adecuada comprensión y puede llegar a ser un motivo por el cual teorías muy valiosas y originales puede quedarse al margen de las principales corrientes de la investigación de su época. Sin embargo, como indica el caso Levý, es el tiempo el que hace destacar su importancia para la evolución de la disciplina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Báez San José, Valerio y Moreno Martínez, Matilde (1974): "La nueva escuela de Praga y el concepto de oración gramatical", *Millars*, 1, 1974, 141–152.
- Báez San José, Valerio (1995): *Bibliografía de Lingüística General y española* (1964–1990), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones.
- Čechová, Marie et. al. (2008): *Současná stylistika*, Praha, Lidové noviny.
- Dušková, Libuše (2010): "Rozvíjení tématu v akademickém a narrativním textu", en Čmejrková, Světa – Hoffmannová, Jana – Havlová, Eva (eds.): *Užívání a prožívání jazyka. K 90. narozením Františka Daneše*, Praha, Karolinum, 253–260.
- Jettmarová, Zuzana (2010): *V čem stagnuje česká translatoologie: dva pohledy na českou teorii překladu a její východiska*, XXIII Ročenka Kruhu moderních filologů – Obnovená edice 2010.
- Králová, Jana (1999): "Estructura del párrafo como rasgo estilístico", en Králová, Jana – Corness, Patrick (eds.): *Folia Translatologica, Issues of Translation into a Non-Native Language*, 7, Praha, FF UK, 133–154
- Králová, Jana – Jettmarová, Zuzana et al. (2008): *Tradition verduz modernity. From the classic period of the Prague School to translation studies at the beginning of the 21st century*, Opera Facultatis Universitatis Carolinae Praeagensis, vol VII, Praha, Univerzita Karlova v Praze – TOGGA.
- Levý, Jiří (1966): "Translation as Decision Proces", en *To Honor Roman Jakobson on the Occasion of his Seventieth Birthday*, The Hague, Mouton, 1171–1182.
- Levý, Jiří (1971): *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha, Československý spisovatel.
- Levý, Jiří (1996 [1957]): *České teorie překladu 1, 2*, Praha, Ivo Železný.
- Levý, Jiří (1983): *Umění překladu*, Praha, Panorama.
- Martín Vivaldi, Gonzalo (2000): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y estilo*, Madrid, Paraninfo.
- Obdržálková, Vanda (2009): "El párrafo como unidad cognitiva de textos no literarios", *Studia romanica bratislaviensia* 8, Ulašin, Bohdan – Vertanová, Sylvia (eds): *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de hispanística. Tomo II: Lingüística*, Bratislava, AnaPress, 175–186.

-
- Pípalová, Renata (2010): "Anglické odstavcové skupiny s úzkým tématem", en Čmejrková, Světa – Hoffmannová, Jana – Havlová, Eva (eds.): *Užívání a prožívání jazyka. K 90. narozením Františka Daneše*, Praha, Karolinum, 261–267.
- Pym, Anthony D. (2010): *Exploring Translation Theories*, London & New York, Routledge.
- Subirats Rüggeberg, Carlos (2007): "La lingüística en España", <http://hispanicissues.edu/18-HIOL-2-16.pdf> (consultado 5-3-2011)
- Volek, Emil (2006): "Jan Mukařovský redivivus. Co zůstalo z tradice a dědictví pražské školy". Sládek, Odřej (ed.): *Český strukturalismus po poststrukturalismu*, Brno, Host, 32–43.